

附錄：

1 蘇聯農業之五年計劃
2 蘇聯農業之重要統計

蘇俄
農村
生活

聯合書店刊

蘇俄農村生活

Karl Bordeys著

陳澤生譯

聯合書店刊

1930

蘇俄農村生活

【全一冊】

實價七角

著者 Karl Bordeys

譯述者 陳澤生

出版者 上海聯合書店

總發行所 上海四馬路

上海聯合書店

版權所有
不許翻印

1930, 4, 5. 初版

1—2000

譯者序

此書是 *Karl Borders* 在 *Vanguard Press* 出版的 *Village Life Under The Soviets*。農民問題在俄國革命時期，在社會主義建設時期，都佔着極重要的地位。這本著作將蘇聯農村生活的各方面——從農奴制度一直到最新的社會主義農業——種種的複雜問題很簡易地敘述出來。能使一般的讀者了解俄國的土地革命，農業經濟，農村與城市的關係，農村新文化的運動，新的政治生活。一般的歐美著述家考察蘇聯農村，看到那裏的階級的沒落和興起，每每只寫出一些感歎惋惜的文字。不過在中國人看起來，那許多足以使歐美人感慨的現象，正是我們中國人的生活；原始，飢荒，流血，鬥爭，羣衆轉變，嗚咽啜泣，奔躍騰歡，……中國人在實際生活上所體驗的，較之“Br

“Open Earth”上描寫的有過無不及。這種轉變期中的『興亡之慨』本是人們情感之自然流露。但是在中國，轉變基礎之認識確是生活的需要。“Broken Earth”上面有句話，『高尚是不能築路造橋的』同樣地，我也可以說感歎在中國是不能克飢的。幸好，此書上簡直沒有這類的感歎，大部份都是分析事實敘述考察的所得；因為限於篇幅和內容之通俗化，有些地方未能更詳細地敘述是有的，但是偏見和感情用事是完全沒有的。讀者可以將牠當作研究蘇聯農村經濟的入門。

譯者因為要使得讀者能够更進一步了解蘇聯正在一致努力的五年經濟計劃，特從 Horace Liveright 出版的 *The Soviet Union Looks Ahead—The Five year Plan for Economic Construction*，上面將農業部門的設計與重要的統計，轉譯過來作為附錄。當然單是這一部門是不能代表整

個計劃的任務的，不過讀者藉此可以了解農業社會化之一般趨勢。此著確能幫助讀者更易了解五年計劃之偉大意義，同時五年計劃的附錄更能補足此著，使得未曾明確指出的經濟出路的部份，有個非常肯定的結論。

陳澤生 1930, 2, 3 譯畢

譯
者
序

四

原 序

我覺得，任何人無論怎樣冒失，都不會去非難美國的出版界，他們有凌人的威權，也似乎有無窮糟粕的材料，可是討論這種問題，簡直沒有一本小冊子是名副其實的。所以我來編此考察紀錄。

我在革命後在俄國整整住了三年，第一年是在1922年同教友會的救濟隊做工作，自從1923年，我又在俄國革新農場裏工作。我已深諳俄國文字，使我到處都不發生隔閡。實際上，我的時間都費在農村中，在日常工作上和農民接觸。我在窩瓦河下流，薩麻拉省住了九個月，我的工作是在遍遊農村。我在北高加索美國人承辦的國有農場上，供職一年有餘，我在農場一帶的穀糧葡萄區域，從事該縣的詳細調查。後來到莫斯科之北的特范爾省，參觀那裡的

集轉農場設計，以及列寧格勒省半森林帶的農村。

我瀏覽俄文書籍，非常順利，一般的統計報告，大半都是取材於當時的雜誌報章。這些材料總是最新鮮的，同時也是他們自我批評的著作家演說家所時常引用的——這一點，正適於外國人觀察全般的情形。本著是在列寧格勒完成的，在那裡得到圖書館很大的幫助，關於農村事業的各方面，也得到各部署殷勤的幫助。

本著包括的問題，極為廣泛，這本篇幅短少的小冊也不過將蘇俄十年制下主要的農村生活大綱，供獻大眾。俄國廣大的境內，農村情形極不一致，若要詳細敘述社會結構的方式，這不是個簡單的工作。我且來講一講在俄國聽到的一樁事實。在一星期前，我看見列寧格勒的晚報上，載着一段新聞，有一羣探險隊困陷在西伯利亞的森林裡，有個村落，有一萬五千人，與外界隔絕

已久，他們連世界大戰都不知道。他們不知道革命，還以為沙皇仍然在位。村中只有兩個人識字。這樣的農村當然沒有什麼變化的。可是，這是總結論的例外。

通篇我僅是敘述事實，只有在末尾一章上講到我個人的意見和結論。

我特別感謝俄國革新農場，我引用了亞爾干日爾斯高縣的調查（我也參加的）所得的許多材料，並且用了農場所搜集的案卷。也特別感謝 *Hannah Pickering*，她當了一年的農場調查統計員，我引用了她搜集的許多材料，特別是關於電動機和集體農場的研究，我所謁見的各部官吏，以及農民，他們都曾自行幫我搜集材料。

Karl Borders

列寧格勒，1927, 3, 1。

原

序

四

譯名標準

Krais—Section, or Region——部

Gubernia—State, or Province——省

Okrugs—district——區

Oyezd—County——縣

Volost—township——鎮

[註：一鎮(Volost), 縣(Oyezd), 省(Gubernia), 中央, 這是俄國固有行政劃分。鎮, 縣, 區(Okrug), 省, 部(Krai), 中央, 是蘇聯新的行政劃分。因為包括的民族很爲複雜, 許多民族的共和國都是先後加入的：所以各地不同。如烏克蘭的劃分是：鄉區, 共和國。外高加索：鎮, 縣, 自治州, 自治共和國。土可曼：鄉, 區。讀者不須先知道有這樣複雜的系統, 一定要對於區域方面發生混淆的。]

蘇俄農村生活

譯名標準

二

Agronom——農業指導員

Artel——農業工團

Chervoneiz——吉奉尼(鈔票)

Collective farm——集體農場

Commune——公社

Dome Krestyarin——農民館

Goselshlad——政府農業品發售處

Kleoproduct——國營食糧局

Komsomol——共產主義青年團團員

Kulak——富農

Kustarni——家庭手工藝

Narodni Dom——民衆館

Smichka——『斯密其卡』（城市工人與農村無產階級之聯合）

Scehoz——蘇維埃農場

Village Commune——農村自治體

Village mir——密爾（村會）

Zemstvo——地方自治會

1 desiatina(俄畝) = 2.7 英畝 = 1.09 公頃 = 19.1 畝(中國)

1 pood(蒲得) = 35.1 英磅 = 27.43 斤(中國)

1 hectare(公頃) = 2.471 英畝 = 17.5 畝(中國)

〔上面的譯名標漢是譯者將此書中重要名詞規定一個標準，譯者很希望國內研究蘇聯經濟的人們，共同規定一個標準出來。關於行政區域大部份是根據蘇聯年鑑及 Dunn 著的蘇聯

蘇俄農村生活

譯名標準

四

勞動組合。重要的面積和重量核算中國度制時與他處所見的，也小有出入，譯者是依據商務印書館的新字典上比較表的數目。

目 錄

譯者序

原序

譯名標準

第一章 史的追溯

第二章 農村與村民

草原中之一農村——訪伊萬伊萬尼其——服裝——餐時——食湯

北方與南方之比較

農村交通

第三章 土地

土地之沿革

蘇俄農村生活

目

錄

二

蘇維埃計劃

耕作情形

土地法之變遷

富農

第四章 電動機與集體農業

公社

農村工團

新經濟政策下之集體農場

電動機之開始

蘇維埃農場

第五章 農業教育及政府之扶助

農業學校